# GENERAL INDEX


Aalders, Dr. G. Ch., 15-16
The Abalogoli, 27
The Abanyole, 27
Abba Rumi, 72
Abbott, E. A., 149
Abbott, T. K., 11, 12
"abide", 121
*Aboth*, 92
"above", 163
"Abraham's bosom", 32, 33
"abyss", 137
Adjective, 8, 37, 86, 142
Adverb, 4, 7, 8, 176, 180
"advocate", 166
African Institute, 35, 36
The Afutu, 34
"against", 115, 151
"air", 125
The Akan, 34
The Akwapem, 34, 37, 38
Albright, 16
Alexander I of Russia, 59
Alexander II of Russia, 64
Alexis, Metropolitan of Moscow (1332-1372), 57-59
Alexis, Patriarch of Moscow and of all Russia, 59, 65, 100
Alford, 112, 133
Alphabet, 19, 21
"altar", 28
Althaus, Paul, 10
The Alur, 22-25
Ambiguity, 145, 167, 175, 177, 178
Ambrosios, Archbishop of Moscow, 58
Ambrosius, Archbishop of Kazan, 62
American Bible Society, 25, 97
The Ami, 18
Anatolij, Archbishop of Minsk, 62
"and", 120, 172, 184, 186
"anger", 23, 103, 126
Anthropology, 97, 187
Anthropomorphism, 33
Appleby, Lee, 25-30, 85-90, 101-103
*An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*, Matthew Black, 68
Argyle, A. W., 90-95, 138-143, 186-192
Article,
  Definite, 5, 33, 81, 83, 123, 142
  Indefinite, 33, 83, 123
The Asante, 37, 38
"ask", 86
"at", 151
Ato Araya Selassie, 73
St. Augustine, *De Civ. Dei*, 43
"The Authorised Teacher of the Israel of God", 81-83
"authority", 40, 41

The BaBizhi, 108
"bad", 126
The BaMbala, 108
"baptised", 136
"barley", 124
Barnhouse, Donald G., 73
Barrett, C. K., 9-14
Barth, Karl, 10, 11
The Ba-Rwa, 112
Basel Evangelical Missionary Society, 34-36, 122
Bauer, W., 150
Baumgarten, O., 14
"be", 9, 56, 147
"bear", 123
Beare, F. W., 13
Beckwith, I. T., 14
"become angry", 85
Beecher, L. J., 26
"before", 81
"begin", 29
Behm, J., 14
"believe", 127, 128, 181
"beloved", 93, 94
"beloved of God", 92

Ben Sira, The Grandson of, 77-81, 143
Bentley, Holman, *Dictionary Appendix* (1895), 107
"bequeath", 86
Bernard, Archbishop, 82, 83, 149, 166
"beseech", 23
*Bible Key Words*, Kittel, 90-95, 138-143, 186-192
*Bible Quarterly*, 167
Bible Societies, 161, 162, 186
*Bible Translating*, E. A. Nida, 171, 178
*The Bible Translator*, 1, 15, 49, 50, 76, 85, 97, 98, 143, 145, 146, 152, 161, 168, 176
Bigg, C., 13
Bilatta Marse Hazan, 73, 74
Birikorang, Rev., 36
Bishop, E. F. F., 38-40, 81-83
Björck, G., *ΗΝ ΔΙΔΑΣΚΩΝ*, 8
Black, M., 68
Blackledge, G. R., 110
Blass-Debrunner, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, 52, 150
Blenkin, G. W., 13
"bless", 87, 137
"blessing", 86, 87, 137
Blunt, A. W. F., 11
Book Review, 66-72, 90-95, 138-143, 186-192
Bousset, W., 10, 14
Brackets, 38, 62, 168, 170
Bradnock, Wilfred J., 1, 49-50, 97-98, 133, 145-146, 165, 170
"bravery", 126
"breastplate", 117
"breath", 126
British & Foreign Bible Society, 1, 4, 25, 26, 31, 33, 35, 36, 38, 59, 72-74, 76, 83, 98, 105, 107, 108, 113, 120
Brooke, A. E., 13
"brother", 94, 103
Brown, John, 111
Buck, Harry M., 149-150
*Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, 16
Bultmann, Rudolf, 45, 186, 190-192
The Bunun, 18
Burkitt, F. C., 68
Burton, E. D., 11

Cadbury, Henry J., 77-81, 143
Calvin, 149
"camel", 119, 123, 124
Campbell, J. Y., 40-42
Capitalization, 163, 168, 169
Carrington, John F., 117
"catholic", 142
Chantraine, *Histoire du Parfait Grec*, 8, 52-54
"charge strictly", 6
Charles, R. H., 14, 51
"chastity", 126
Chên-chung, Rev. Lü, 152, 161, 162
"child", 172
"childbirth", 135
The Chinese, 152-162
Chinese 'Literary Renaissance' 1917, 154
Christaller, Joh. Gottlieb, 34-36
Christian & Missionary Alliance, 83
Chrysostom, 64
"Church", 138-143
Church Missionary Society, 25, 26
Church of God Mission, 26
"cleanse", 32
*I Clement*, 95, 142, 190
Coates, J. R., 90, 138, 186
Colloquial, 153-157, 167
Colossian Heresy and the Essenes, 11
"colour", 125
"comfort", 166
"comforter", 166
Commentaries: 39, 117
*The Cambridge Greek Testament*, 9-14
*The Century Bible*, 9-14
*The Clarendon Bible*, 9-14

*Commentary on the Epistle to the Galatians*, J. B. Lightfoot, 87
*A Commentary on the Gospels*, Knox, 149
*Corinthians*, Hans Lietzmann, 10, 11
*II Corinthians*, H. L. Goudge, 10
*Erklärung des Philipperbriefes*, Karl Barth, 11
*Études Bibliques*, M.-J. Lagrange, 10-12
*Évangile selon S. Jean*, M.-J. Lagrange, 150
*The Expositor's Greek Testament*, 9-14, 133, 135
*Galatians*, Hans Lietzmann, 11
*Geisterwelt*, M. Dibelius, 135
*Handbuch zum Neuen Testament*, 9-14
*The International Critical Commentary*, 9-14, 83, 149, 165, 166
*The Interpreter's Bible*, 81
*Das Johannesevangelium*, Bauer, 150
*Johannine Grammar*, E. A. Abbott, 149
*Kritischexegetischer Kommentar über das Neue Testament*, 9-14
*The Macmillan Commentaries*, 9-14
*The Moffatt New Testament Commentary*, 9-14
*Das Neue Testament Deutsch*, 9-14
New Testament, 9-14
*Notes on the Epistles of St. Paul*, J. B. Lightfoot, 11
*Die Pastoralbriefe*, M. Dibelius, 135
*Philippians*, J. B. Lightfoot, 11
*Pulpit Commentary on Genesis and Galatians*, 87
*The Resurrection of the Dead*, Karl Barth, 10
*Revelation*, Charles, 14, 51
*Romans*, Anders Nygren, 9, 10
*Romans*, Hans Lietzmann, 10, 11
*Romans*, K. E. Kirk, 9
*Die Schriften des Neuen Testaments*, 9-14
*The Tests of Life*, Robert Law, 13
*The Westminster Commentaries*, 9-14
"commit adultery", 151, 152
Concordances: 76, 79, 117
*Young's Analytical*, 26, 87
Conference, Shanghai Missionary 1890, 152, 153
"congregation", 138, 141, 142
Conjunction, 52, 75
"consent", 136
"consider of great importance", 85
Consonant, 20, 36, 38
In Sediq, 171
"convulsion", 85
"corruption", 134
Cosmology, 187
Courtois, V., 111
Covell, R. R., 162, 163, 171-185
Coverdale, 149
Cranfield, C.E.B., 13, 137
Criticism,
Biblical, 68
Form, 45
Language, 157, 158
Style, 157, 158
Textual, 15, 16, 49
Cuendet, M., 169, 170
Culture, 102, 119, 155, 164
Cureton, 67, 68
"curse", 86-90, 127, 131
"cut him asunder", 165
Cyprian, Metropolitan (1378-1406), 57
St. Cyril, 57, 61, 99

Daiches, S., 16
Dalman, *Words of Jesus*, 42
"danger", 125
"darkness", 125
"the days of their purification", 165

Ddu Alur Bible, New Edition of, 22-25
Dead Sea Scrolls, 15
"deceit", 125
Delachaux and Niestlé, 10
Delitzsch, 88
"demon", 71, 72
Denny, J., 10
"descendents", 165
Diacritics,
In Twi, 35
Dialectal Differences, 20, 27
The Diang, 22
Dibelius, M., 11-13, 45, 135
Dictionaries: 104-108, 110, 111, 117, 118, 130
*Concise Oxford Dictionary*, 26
*Dictionary of the Apostolic Church*, Hastings, 87
*Dictionary of the Bible*, Hastings, 166
*Syriac Dictionary*, Margoliouth, 71
*Didache*, 190
"die", 87
"dignity", 86
The Dinka, 22
Dinkelacker, E., *Wörterbuch der Duala-Sprache*, 107
"disciple", 6, 7
"divination", 132
Divine Names, 79, 126, 147-149, 167-169
Doble, Marion, 83-85
Dodd, C.H., 9, 13
Doke, C.M., 104-113
*Don Quixote*, 116
Downs, H. B., 67
"drive out", 177
Driver, G. R., 68
The Drukai, 18
Duncan, G. S., 11
"dwelling house", 5

"east", 104-113, 119
Easton, B. S., 12
*Ecclesiasticus*, 77-81, 92
Editorial Board of *The Bible Translator*, 145, 146
Editorial Comment, 1, 49-50, 97-98, 145-146, 168
Eissfeldt, Dr., 15
Ellicott, 133
Emendation, 15, 16
Conjectural, 122
Emmet, C. W., 11
Emphasis, 171, 177, 178, 180, 190
Encyclopedia, Bible, 117
"enjoy", 26
"enmity", 103
"ephod", 117
Epictetus, 149, 150
Epiphanius, 142
Epworth Press, 47
Equivalents, 120
Cultural, 118, 119
Eschatology, 148
*I Esdras*, 150
*II Esdras*, 93
"estate", 5
Etheridge, J. W., *The Syrian Churches*, 66
Eugene, Archbishop of Pskov, 62
Evangelical Mission Covenant Church of America, 117
"event", 3
"evil", 90, 126
"evil mind", 126
Evseev, I. E., *The Centenary of the Russian Translation of the Bible*, 98
Exegesis, 3, 12, 117, 120, 132, 159, 165, 168, 169
"expanse", 118, 119, 164
*The Expository Times*, 9

"faith", 32, 176, 191
"faithful", 22
"faithfulness", 125
"faithlessness", 125
The Fante, 36
"fast", 32
"father", 172
Fathers, 99, 138, 142
"fear", 23, 125
Fenton, 149

Feodor, 58
"firmament", 118, 163, 164
Firsoff, A. P., 58
Flad, J. M., 72
"the flock of God", 139
"flood", 28
"follow", 6, 7
"foolishness", 158
Footnote, 28, 29, 33, 62, 90, 100, 165, 167, 168, 170
Ford, J. W., 25
"forgiveness", 32
"fortune", 87
Foster, C. S., 163
"fox", 123, 124
Frame, J. E., 12
"fraud", 125
Friends' Africa Mission, 25
The Fulani, 30-33

"gathering", 138
"generation", 121
Gennadios, Archbishop of Novgorod (1499), 58, 61
Geography, 119
The Germans, 147
al-Ghazālī, 82
"ghost", 87, 115
"give alms", 32
"give thanks", 137, 181
"glory", 46, 86
Gluck, 58
Gnosticism, 140, 187, 189-192
Gobai, Karel, 83
"God", 50, 126, 163
Gold Coast Christian Council, 36
Golitzin, 59, 63
Goloubieff, Prof., 64
"good", 126, 163
"goodness", 22
Goodspeed, 39, 82, 149
"goodwill", 126
Gouliaeff, Archimandrite, 64
"governor", 174
"grace", 22, 86, 95
Graham, Andrew, 73
Grammar, 27, 71, 167, 173, 177, 179
Grassfields Mission, 123
Greek:
  Koine, 4, 53, 56
Greek,
  Grammatical Usage, 145
  The Perfect, 52-56
  Periphrastic *Εἶναι* and Participle, 8, 9
Greek Words:
  *agape*, 90-95
  *de*, 184
  *doxa*, 46
  *dunamis*, 42-47
  *ekklêsia*, 138-143
  *eros*, 90-92, 95
  *esomai (hos) esomai*, 147
  *exousia*, 40, 41
  *gnosis*, 186-192
  *hades*, 80, 137
  *kai*, 184
  *krisis*, 133, 134
  *panta dunata*, 42
  *patris*, 44
  *petra*, 140
  *sabbata*, 32
  *sêmeia*, 42, 44, 46
  *sunagôgê*, 138
  *terata*, 42, 44, 46
  *tetragrammaton*, 147

  *ἀγαπᾶν*, 90-95
  *ἀγάπη*, 90-95, 135
  *ἀγάπησις*, 90, 92
  *ἀγαπησμός*, 92
  *ἀγαπητοί*, 94
  *ἀγαπητός*, 94, 95
  *ἁγία*, 142
  *ἀγρυπνία*, 78, 79
  *ἀκολουθεῖν*, 6, 7
  *ἀκούειν ἀκουέτω*, 38-40
  *ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει*, 8
  *ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον*, 2
  *ἀκροῶντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ*, 2
  *ἀληθινός*, 166
  *ἀλλ' εὐθύς*, 4
  *ἀλλοιόω*, 79
  *ἄν*, 116
  *ἀνακεκύλισται*, 54
  *ἀνέστη*, 54
  *ἀνέστησεν*, 134

ἀνιστάναι, 53, 54
ἀπατᾶσθαι, 135
ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ,' 7
ἀποκεκυλισμένον, 54, 55
ἀποστέλλω, 115
ἀρνία μου, 139
ἄρχων, 82
αὖ, 4
αὐθις, 4
αὐλὴ τῶν προβάτων, 139
αὐτήν, 152
αὐτῆς, 165
τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών, 2
αὐτος, 115
αὐτῶν, 165
ἄφεσις, 93
ἀφικνέομαι, 79
βαπτισθέντες, 136
ὁ βαπτίζων, 115
γέγονα, 52
γέγονεν, 52, 53
τὸ γεγονός, 52, 53
γεγραμμένον, 55
γέγραπται, 54, 55
τὸ γενόμενον, 3, 53
γιγνώσκειν, 187
γίνεσθαι, 8
γινώσκειν, 187-192
γνῶναι τὸ ὄν, 189
γνῶσις, 187-192
γνῶσις εὐσεβείας, 189
δέ, 3
δεδεμένον, 54
δεδέσθαι, 54
δέδοται, 54
δέδωκει, 54
δέδωκεν, 54
διά, 136
διακριβάζω, 79
διαφθόρα, 134
ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ, 82
διεσπακέναι, 54
διεσπάσθαι, 54
διὸ πεποιήκει λάθρᾳ, 54
διχοτομήσει, 165
δύναμις, 187
ἐγγίζειν, 53
ἐγείρειν, 54
ἐγένετο, 53
ἐγήγερται, 54
ἔδωκεν, 54
εἰδέναι, 187-189
εἶδος, 187
εἶναι, 8, 9
εἶπεν, 55
εἰς, 5
εἰς οἶκον, 6
εἰς τὸ πέραν, 5
εἰσίν, 53
εἴτις, 39
εἴωθα, 53
εἰώθει, 53
ἐκάθισεν, 53
ἐκεῖνος, 115, 169
ἐκκαλεῖν, 138
ἐκκλησία, 138-143
ἔκκλητος, 138
ἐκτησάμην, 79
ἐλαττόω, 79
ἐλάττωσις, 79
ἐλεεῖν, 90, 93
ἐλήλυθα, 53
ἐλήλυθε, 53
ἐληλυθυῖαν, 53
ἐλθεῖν, 7
ἐλθοῦσα, 53
ἐμοιχεύθην, 151
ἐμοίχευσα, 151
ἐν, 115
ἐν τῇ οἰκιᾳ αὐτοῦ, 5
ἐν ᾧ, 52
ἐνδεδύμενος, 55
ἐνδελεχίζω, 79
ἐνετείλατο, 51
ἐξαπατηθεῖσα, 135
ἐξελήλυθεν, 53
ἐξεληλυθός, 53
ἐξελθόντα, 53
ἐξελθοῦσαν, 53
ἐξῆλθεν, 53
ἐξῆλθον, 53
ἐξηραμμένην, 55
ἐξηράνθη, 54
ἐξήρανται, 54
ἐπί, 115, 151, 152
ἐπιγινώσκειν, 189, 190
ἐπίγνωσις, 189, 190
ἐπίστασθαι, 189

ἐπισυνηγμένη, 55
ἐπιτάσσω, 6
ἐπιτιμᾶν, 6
ἐποιήσατε, 54
ἐποίησεν, 54
ἐρᾶν, 91
ἐρχόμενον, 166
ἔρχονται, 5
ἔρως, 91, 92
ἐσμυρισμένον, 55
ἐσπαρμένον, 55
ἐσταυρωμένον, 55
ἕστηκα, 52
ἑστήκοτα, 52
ἑστηκότων, 52
ἑστηκώς, 53
ἐστιν γεγραμμένον, 54, 55
ἑστός, 52
ἐστρωμένον, 55
ἑστῶτες, 52
ἑστώτων, 52
ἐσχηκότα, 54
εὐαγγέλιον, 2
εὐθέως, 4
εὐθύς, 3, 4
εὐλογέω, 137
εὐλογημένη, 55
εὐλογημένος, 55
εὐχαριστέω, 137
ἔχειν, 55
ὁ ἔχων, 40
ἕως, 52
ἠγαπημένοι, 94
ὁ ἠγαπημένος, 93, 95
ἤγγικεν, 53
ἤγγισεν, 53
ἠγέρθη, 54
ἤδη ἦλθεν, 53
ἤδη τέθνηκεν, 53
ἠδίκηκα, 55
ἤκασιν, 53
ἤκουσιν, 53
ἦλθεν, 53
ἦν, 8, 55
ἦν ἄρχων, 8
ἤρθη, 133
ἡτοίμασται, 54
Θεὸς γνώσεως Κύριος, 188
ἰδέα, 187
ἱματισμένον, 55
ἵνα, 6, 47
ἵνα μή, 6
ἵνα μηδένι, 6
ἵνα σιωπήσῃ, 6
καθώς, 52, 54
καθὼς γέγραπται, 52
καὶ, 8, 9, 134
καὶ εἶπεν, 52, 54
καὶ εὐθύς, 4
κακῶς πάσχει, 8
κεῖμαι, 53
κεκάθικεν, 53
κοπάζω, 79
κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας, 8
κράξας πολλὰ καὶ σπαράξας, 8
κρίσις, 133, 134
κτῆμα, 79
κτήσασθε, 79
κυρία, 142
κύριος, 142
κυρίου, 138
λελατομημένον, 55
λίψ, 112
λόγος, 2, 3
λόγος παλιγγενεσίας, 187
ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, 2
μείνωσιν, 135
μέλη, 140
μετά, 151
μήκετι, 134
μοιχάομαι, 151
μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν, 151, 152
μοιχεύομαι, 151
μοιχεύω, 151
μορφή, 142
νεκρος, 134
νοῦς, 187
ξηράν, 55
οἶδα, 53
οἰκία, 5, 6
οἶκος, 5, 6
ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ, 5
οἰκτειρεῖν, 90
οἰκτίρμων εἶναι, 93
ὅλη, 139
ὁμοία ἐστιν, 51
ὅμοιος, 51
ὀπίσω μου, 7

ὅς εἶπεν, 54
ὅταν, 52
ὅτε, 52
οὐ μή, 79
οὕτως, 7
οὕτως . . . ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βαλῇ, 51
ὄχλος, 3
παῖς, 95
πάλαι ἀπέθανεν, 53
πάλιν, 4, 5
πανήγυρις, 142
παράβασις, 135
παραδεδώκεισαν, 54
παράκλησις, 166
παράκλητος, 166
παρέδωκαν, 54
παροικία, 142
πάροικος, 142
παροικοῦσα, 142
παρρησίᾳ, 3
πάσχειν, 7
πέμπω, 115
ὁ πέμψας, 115
πεπλήρωται, 54
πεποίηκα, 54
πεποιήκασιν, 54
πεποιήκατε, 54
πεποιήκεισαν, 54
πεποίηκεν, 54
πέποιθα, 53
πεπωρωμένη, 55
πεπωρωμένην, 55
πεφίμωσο, 54
πίστις, 135
πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη, 94
πνεῦμα, 115
πνεύματι, 115
ποίμνη, 139
ποίμνιον, 139
πολλά, 7, 8
πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, 7
πολλὰ παθεῖν, 7
πορεύεσθαι, 3
ποταμός, 81
πρεσβυτέρα, 142
τὰ προβάτια μου, 139
πῶς, 52, 146
ῥῆμα, 2
σέσωκεν, 54
σήμειον, 149
σιώπα, 6
σπέρμα, 165
στῆκον, 52
στήκοντες, 52
στήκων, 53
συναγωγή, 138, 139, 141, 142
συνευδοκεῖτε, 136
συνήχθη, 5
συντέλεια, 79
συντετριφέναι, 54
συντετρίφθαι, 54
σωθήσεται διὰ τῆς τεκνογονίας, 135
σώζειν, 136
ταπεινώσις, 133
τέθειται, 54
τέθνηκεν, 53
Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι;, 149, 150
τίθεται, 54
τιμή, 6
τούτων, 166
υἱός, 95
υἱὸς ἀγαπητός, 93
ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, 6
ὑποστρέφειν, 134
φιλαδελφία, 94
φιλεῖν, 91, 93,
φιλία, 90, 91, 93
φιμώθητι, 6, 54
φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως, 188
φῶς, 166
χάρις, 95
χάρισμα, 187
χρεμετίζω ἐπί, 151, 152
χῶρος, 112
ὡς, 51, 52, 146
ὡς γέγραπται, 52, 54
ὡς ἐάν, 51
ὡς εἶπεν, 54
ὡς χιών, 51
ὡσεί, 51
ὥσπερ, 51
Gregory, Archimandrite, 64
Grether, O., *Hebräische Grammatik für den akademischen Unterricht*, 147

The Guangs, 34
Guerassimoff, Dimitry, 58
Gunkel, H., 13
Guthrie, Malcolm, 107, 111

Hagendorens, J., *Dictionnaire Français-Otetela*, 105
Haile Selassie I of Ethiopia, 72-74
"hallow", 128
*Harvard Theological Review*, 143
"hate", 125, 126
"hatred", 103
Hauck, F., 13
Hazlitt, William, 76
"he", 169, 178
"he that cometh", 168
"he that sent", 115
"he which baptizeth", 115
"heart", 23, 87, 120
"heaven", 32, 163, 164
"heavens", 163, 164
"heavy with sleep", 32
Hebrew Words:
*'ahabhah*, 90
*'ahebh*, 90-92
*arar*, 87-90
*balah*, 26
*barak*, 87
*berakah*, 137
*'edhah*, 138, 139
*'ehyeh*, 147
*El*, 79
*El shaddai*, 148
*Elohim*, 79
*Elyon*, 79
*ger*, 142
*hayah = hawah*, 147
*Jahweh*, 79, 159
*Yahwe*, 91, 138, 147, 148
*mah-l'i walak*, 150
*mishpāṭ*, 134
*nachash*, 130-133
*negeb*, 104, 110, 113
*qadosh*, 86
*qahal*, 138, 139, 142
*r ḥ m*, 90
*ruach*, 87
*sheol*, 80
*waw*, 121
*yadha'*, 188, 191
Heitmüller, W., 14
"hell", 32
Hellenism, 147, 187-189, 191
"her", 168, 169, 173
Héring, J., 10
Hero of Alexandria, 4
"high priest", 167
Hillel, 92, 93
"him", 168, 169, 173, 179
A. J. Holman Company, 66
"holy", 22, 86, 128, 163
"Holy Ghost", 115
"Holy Spirit", 142, 162, 163, 178
"home", 5, 6
Homer, 55
"honesty", 125
Honorifics, 185, 186
Hooper, Margaret, 146
"hope", 43, 125, 168
Hort, F. J. A., 13, 14
Horton, A. E., 106
Hoskyns, E. C., 10
"host of heaven", 42
"house", 5, 6
"house of God", 5
Howard, W. F., 81, 82
Huck, *Synopse*, 40
"humiliation", 133
"humility", 133
Hungarian Bible Council, 147
*Hungarian Church Press*, 147
Hutton, W. R., 185, 186
Hyatt, Philip J., 15, 16
Hymn-writing, 145

"I am that I am", 147, 148
"I shall be that which I shall be", 146-149
Idiom, 22-24, 27, 30, 37, 51, 85, 121, 129, 130, 155, 158
  Greek, 145, 150
  Hebrew, 121, 145
  Marcan, 2
Ignatius, 142
The Ila, 107
Ilminsky, Archimandrite, 64
"Imam", 32, 82, 83

"in", 115
"in Christ", 75, 76, 141
"in the presence of", 85
"incense", 118
Inspiration,
Literal, 158
Inter-Mission Committee for Fulani Literature, 31, 33
18th International Congress of Orientalists 1931, 16
"into", 76
Irenaeus, 149, 191
Irwin, William A., 15, 16
Isalu, Jared, 26, 27, 29
Islam, 30-33, 82, 83, 167-169
"Israel of God", 141
"it", 186
Italics, 62, 114-116

The Japanese, 174
Jeremias, Joachim, 12
Jerome, 77, 149
Josephus, 188
*Journal of Biblical Literature*, 15
*Journal of the Moscow Patriarchate*, 50, 56, 98
*Journal of Theological Studies*, 2, 7, 8
Jowett Murray, A. H., 152, 158
*Judaica*, 146
Judaism, 92, 188, 189
"judgment", 133, 134
Julian the Apostate, 70
Jülicher, Adolf, 10
Junod, H. A., 112
"just", 128
"justice", 128, 133, 134
"justify", 129
Justin, 191

K'ai-shek, Generalissimo Chiang, 153, 157
The Kanakanabu, 18
Kattenbusch, 142
Keteku, H. J., 36
Khvolson, Prof., 64
Kiddle, M., 14
Kilpatrick, G. D., 1, 2-9, 51-56, 135, 146
"king of the north", 104
"king of the south", 104
"kingdom of God", 141, 143
Kittel, Gerhard, 11, 15, 90, 138, 186
Klostermann, E., 3
"know", 187-192
"knowledge", 186-192
Knox, 26, 82, 149
Köhler, 130
Kolbe, 105
Kraeling, E. G., 68
Kramers, R. P., 152-162
Kraph, J. L., 72, 109
Kümmel, W. G., 10
The Kyerepongs, 34

Labzin, 63
Lagrange, M.-J., 10-12, 150
Lake, 12
Laman, K. E., 108
"lamb of God", 32
The Lamba, 108
Lamsa, George M., 66-72
Lancashire, D., 152
Lange, 133, 135
Language, 102, 103, 118, 119, 159, 161, 191
Aboriginal, 178
Biblical, 117
Change of, 35
Of Communication, 156
Development, 154-158
Literary, 153, 154, 186
Original, 145, 186
Problems of Formosa, 17-21
Structure, 174, 175
Trade, 119
Lasse, F. G., 22-25
Levin, 39
Lexicons:
Brown, Driver and Briggs, 26
Liddell and Scott, 79
Liaschevesky, Varlaam, 58
"lie", 125
Lietzmann, Hans, 10, 11
"light", 125, 126, 166, 170
Lightfoot, J. B., 10-12, 87
"like", 51
Linguistics, 97, 102, 103, 186

Literacy, 35, 36
  Campaigns, 19, 21
Literature,
  Graeco-Jewish, 188, 189
  Greek, 187, 188
  Jewish, 42, 43
  Philosophical, 153
  Rabbinic, 92
  Wisdom, 188
Litu, J., 25
"liver", 23, 24, 120
Lohmeyer, E., 11, 12, 14
"loins", 30
Loisy, Alfred, 11, 14
"Lord", 126, 127
"love", 90-95, 125, 126, 182
Loviaguine, Prof., 64
Lowrie, D. A., 98
"loyalty", 125
The Luo, 22
Luyia Language Committee, 25

MacJannet, M. B., 110
Makarij, Archimandrite, 63, 64
Makarij, Metropolitan (1562), 58
"malice", 126
Mālik ibn Anas, 82
"man", 50, 172
Manson, W., 12
Maps, 100
Marcan Usage, Notes on, 1-9, 51-56, 146
Marsh, C. R., 165
Mateer, 160
Matthew, A. F., 72-76
Maxim the Greek, 58
Maximovitch, Archimandrite, 64
Mayor, J. B., 13, 14
McHardy, W. D., 66-72, 120-122
"me", 173
Meecham, H. G., 47
*Mekhilta Exodus*, 92
"mercy", 86
"meridian", 111
"Message", 2, 3
*Messenger of Sion*, 63
"Messiah", 3
Metaphor, 130
Methodist Church, 35
Methodist Missionary Society, 36
St. Methodius, 57, 61, 99
Michael, J. H., 11
Michel, O., 12
Middelkoop, P., 130-133
"might", 40, 42
Milligan, G., 12
Miloff, Archimandrite, 64
"miracle", 40, 42-47
Moffatt, J., 10, 12-14, 26, 66, 82, 118, 121, 134-136, 149
Mohl, A., 106
Morrison, 107, 111
Moses, Archimandrite, 61
"mother", 172
Moulton, J. H., *Introduction to the Study of New Testament Greek* and *First Reader*, 47
"mustard seed", 124
"my lambs", 139
"my sheep", 139
Mystery Religions, 187, 190
Mythology, 140

Nairne, A., 12
"narration", 3
National Bible Society of Scotland, 108
Negative, 33, 123
"neighbour", 103
Neil, W., 12
Nestor, 57
New Guinea, A Milestone in, 83-85
Nicholas I of Russia, 63, 64
Nida, Eugene A., 97, 145, 146, 171, 176, 178
"no more", 134
"north", 104, 105, 107-113, 119
"nose", 85
"not", 85
Noun, 8, 28, 51, 52, 55, 84, 90-93, 95, 106, 111, 123, 126, 130, 133, 136, 142, 148, 170, 172, 173, 176, 179, 184, 188
Numerals, 37, 51
Nygren, Anders, 9, 10

O' Bun-ti, 18, 19

Oepke, A., 12
"of God", 139
"of the Lord", 138, 139
"offer", 167
"offspring", 165
"old person", 172
Olsen, Rev., 31
The Omubukusu, 27
The Omuluyia, 86, 88
The Omumarama, 27
The Omusamia, 27
The Omutsotso, 27
The Omwitakho, 27
"on", 151
"only begotten Son", 31
"only beloved", 95
Onomatopoeia, 23
Orthography, 30, 35-37, 49, 59, 65, 100, 102
Osipoff, A., 56-65, 98-101
"our", 123
*Our Covenant*, 117
Oxford University Press, 88

The Paiwan, 18
Pákozdy, L. M., 146-149
Pao-huí, Chu, 160
Papyri, 12
"Paradise", 32
Paragraphs, 74, 120
Parallel Passage, 3, 76, 100
Parallelism, 78, 79
Paraphrase, 158
Parataxis, 175, 177, 178
Parenthesis, 62, 184, 185
"parish", 142
Paterson, Pastor, 59
"patience", 23
Pavsky, Archpriest G. P., 61, 63
"peace", 23
Peake, A. S., 12
Pentecostal Assemblies, 25
"the people of God", 139
"perfidy", 125
"peril", 125
Peter I and Elizabeth of Russia, 61
Philaret, Metropolitan of Kiev, 64
Philaret, Metropolitan of Moscow, 50, 60-62, 64, 65, 99
Philip, Metropolitan (1474), 58
Phillips, J. B., 82, 135
Philo Judaeus of Alexandria, 188, 189
Philosophy,
  Greek, 187
  Of Religion, 147
Phoneme,
  In Sediq, 171, 174
Phonetics, 34, 35, 38
Phonology, 171, 175
Phrynichus, 52
"pity", 151
"plain", 29
Plato, 91, 187, 192
Platt, Thomas Pell, 72
"plough", 124
Plotinus, 91
Plummer, A., 10, 136, 165
Plural, 123, 164, 165, 184
Poetry,
  Hebrew, 78, 79, 134, 145
Points of the Compass, 119
  In Bantu Languages, 104-113
Polycarp, 142
Polycarp, Archimandrite, 61
Polyglot:
  Walton's, 40, 61
"power", 41-47, 163
"pray", 22, 23, 85, 86, 90, 127
"prayer", 127
"precious", 86
Preisker, H., 13
Preposition, 75, 76, 115
Presbyterian Church, 35, 36, 156
  Of Formosa, 17, 18
"present a sacrifice", 167
"priest", 32, 167
"principality", 42
Pronoun, 4, 37, 38, 69, 120, 123, 163, 169, 172, 173, 177-181, 185, 186
Pronunciation, 17, 19, 20, 24, 37, 147
Proper Name, 33, 69, 80, 81, 85, 117, 121, 147, 148, 173-176, 178

"property", 5
*Psalms of Solomon*, 92, 151
Punctuation, 74, 100
"purify", 32
Pusey and Gwilliam, *Tetraeuangelium Sanctum*, 69
The Pyuma, 18

"queen of the south", 104, 108-111
Quell, Gottfried, 90
Questions and Answers, 133-138, 145, 162-170
Quotations, 76, 185
Qur'ān, 82

"rain", 125
"raise from the dead", 54
Rapp, E. L., 36, 37
"raven", 118
Readers' Corner, 47, 185-186
"rebuke", 6
References, 74, 76, 95
Reinhardt, *De Heronis Alexandrini Dictione Quaestiones Selectae*, 4
"repent", 32
"resentment", 103
"return to", 134
Revision, 22, 98, 146, 185
  Of the Amharic New Testament, 72-76
  Of the Bible in Chinese, 152-162
  Of the Twi Bible in the Gold Coast, 34-38
Richardson, Alan, 40, 42-47
Rieu, 82
"right", 41
"righteousness", 32, 128
Riis, N., 34
Robertson, A., 10
Robinson, J. Armitage, 11
Roehl, K., 105, 113
Roland, D. H., 108
Roman Catholic Church, 99
Ropes, J. H., 13
Ross, M. K., 14
Roulet, E., 30-33
Rowley, H. H., *The Old Testament and Modern Study*, 16
Russian Bible, Publication of, 56-65, 98-101
Russian Bible Society, 59, 62, 63
Russian Orthodox Church, 56-65, 98-101

The Saaroa, 18
"Sabbath", 32
"said", 176, 179-182
The Saiset, 18
Saker, Alfred, 107, 108
"salvation", 32, 134-136
"sanctification", 32
"sanctify", 128
Sanday, W. and Headlam, A. C., 9
Sarndal, O., 50
"save", 81
"saw", 176
"say", 179-182, 185
"saying", 3
Schlier, H., 11, 140
Schmidt, Karl Ludwig, 138-143
Scholarship,
  Biblical, 49, 50, 159
Schwyzer, *Grammatik*, 56
Scorina, Francis, 58
Scott, C. Anderson, 14
Scott, E. F., 11, 12
Scripts:
  Arabic, 31, 168
  Mandarin Character, 17, 18
  Mandarin Phonetic Adaptation, 18-21
  Roman, 17-21, 168, 171
  Westermann, 35
"seal", 125
The Sediq, 18
"seed", 164, 165
Selwyn, E. G., 13
Semitism, 40, 150, 181
"sent", 115
Sentence, 120
  Sentence Structure, 30, 74, 75, 172
  Sentence Type, 171-173, 175-182
"separate", 86
Septuagint (LXX), 16, 26, 60-62,

65, 77, 78, 80, 90, 92, 99, 118, 134, 138, 139, 142, 147, 150, 151, 165, 188
"serpent", 130-132
"set apart", 86, 163
"Seven Churches", 38
"sheepfold", 139
*Shepherd of Hermas*, 142
"shewbread", 117
The Shilluk, 22
"sick of the palsy", 176
"sign", 42-47
"single-minded", 85
Singular, 164, 165, 169, 184
"sins", 177
"sky", 163, 164
Smith, Myles, 78
Smith, Payne, *Thesaurus Syriacus*, 72
Snaith, Norman, 133
"Son of God", 142
"Son of Man", 38, 141
"sorrow", 103
Soteriology, 187
"soul", 32, 126
"south", 104, 105, 107-113, 119
"the south country", 104
"speak", 179-182
Spelling, 37, 38, 86
Spencer, 149
Spicq, C., 12
"spirit", 32, 87, 115, 126, 163, 172
"a spiritual house", 139
Stamm, W. A., 34-38
"stately", 86
Stauffer, Ethelbert, 90
Stilz, E. B., *Livre de Notions Elementaires de Français*, 105
Stoicism, 189
"story", 3
Strachan, R. H., 10, 13
Strathmann, H., 12
"strength", 42, 126, 162, 163
"strive", 121
"strong", 126
"stumbling-block", 158
Style, 80, 152, 159, 161, 176, 177, 181, 182, 191
Substitution, 118, 119
Sudan Interior Mission, 73
Sudan United Mission, 31
Swete, H. B., 14
Sydenstricker, 160
Syllabary,
  Japanese, 19, 20
"synagogue", 141
Synonym, 29, 38, 79
Syntax, 74, 155
  Sediq, as Related to Problems of Bible Translation, 171-185

"tabernacle", 5
"taboo", 88
The Taiwanese, 17, 20, 174
The Taiyal, 18
The Takama, 109
"taken away", 133
Taylor, Captain, 31
Taylor, Vincent, 6, 8, 38
Tchistovitch, I. A., *The History of the Translation of the Bible in the Russian Language*, 61, 64
"Temple", 5
Tense:
  Aorist, 147, 151
  Future, 123, 147, 148
  Imperfect, 147
  Past, 123
  Present, 147, 151
Text, 159
  Meaning of, 118, 120
  Problems of, 117
Texts:
  Biblical, 180, 181
  Codex Alexandrinus, 61
  Codex N, 191
  Codex Vaticanus, 61
  Egyptian, 148
  English, 11, 14, 165
  Greek, 1, 9-13, 39, 60-62, 64, 65, 69, 74, 76, 79, 81, 121, 122, 137, 165, 167-169
  Hebrew, 57, 60, 61, 64-66, 79-81, 99, 116, 118, 121, 122, 150
  Latin, 51, 52
  Massoretic, 15, 16, 60, 62, 78, 80, 121, 165

Original, 57, 60, 66, 69, 87, 90, 101, 116, 118, 145, 169, 178, 181, 182
Samaritan, 121, 122
"thanksgiving", 137
"them", 173
Theodotion, 60, 147
*A Theological Word Book of the Bible*, edited by Alan Richardson, 40, 87
*Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, Kittel, 11, 90, 138, 186
"these", 166
"think", 181
"thunder", 125
"thunderstorm", 125
Tobias, Bishop, 109
Tone, 36
The Tonga, 109
Torah, 91
Torrend, J., 109
"toward", 175
Tradition, 163, 187
Jewish, 135
Translation, 22, 97, 98, 114-116, 145, 146, 185, 186
Of an Ancient Version, 66-72
Into Bali, 122-130
Of Certain Biblical Key-Words into Zulu, 50
Into Chinese, 152-162
And Consistency, 70
Difficulties in, 24
And Faithfulness to the Original, 66, 69, 158
Into Fulfulde (Fulani), 30-33
Of Genesis and Exodus into Lingala, 117-122
Into Hausa, 133-138
And Interpretation, 3, 7, 32, 71, 72, 109, 112, 147, 148, 158, 167-169, 186
And Italics, 114-116
Of John 2: 4, 149-150
Into Kabyle, 165-170
Literal, 32, 81, 120, 136, 158, 160, 165
Into Luba: Kaonde, 163-165
Of Luyia Old Testament, 25-30, 85-90, 101-103
Of *μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν* in Mark 10 : 11, 151-152
And the Original Text, 66, 114-116
Principles of, 27
Into Russian, 50, 56-65, 98-101
Into Sediq, 162, 163, 171-185
Translator or Textual Critic?, 15-16
And Translators, 77-81
Translators' Notes, 168-170
Translators' Preface, 77, 78, 118
Of the Word *Nachash* into Timorese, 130-133
Transliteration, 81, 85, 119, 166, 174
"treachery", 125
"truth", 125
The Tsonga, 112
The Tsou, 18
Turner, C. H., 6, 7
*Marcan Usage*, 8
Turner, Nigel, 151-152
Tyndale, 149

Ullendorf, E., 40
"unchastity", 125
United Bible Societies, Translations Sub-Committee, 145
Universities:
of Mainz, 36
of St. Andrews, 40
"unto", 151, 152
"upon", 115, 151
"us", 123, 173
"utterance", 2, 3

do Valle, Torre, 112
Variae lectiones, 15
Verb, 4-9, 28, 51, 53, 56, 84-87, 90-93, 95, 105, 111, 121, 123, 126, 130, 132, 133, 147, 148, 151, 169, 175-181, 184, 187, 188, 190
Vernacular, 156

Versions, Ancient, 15, 16
Versions:
Amharic, *Emperor's*, 72-74
Amharic, *New Testament, 1955*, 74-76
Amharic, *1840*, 72
Amharic, *1886*, 72, 74
Arabic, 39
Arabic, *Colloquial*, 167
Arabic, *Van Dyck*, 39, 167-169
Aramaic, *Targum-Onkelos*, 121
Bali, 122
Bangi, *New Testament, 1931*, 107
Bemba, 164
Bemba, *British & Foreign Bible Society, 1918*, 108
Bemba, *British & Foreign Bible Society, 1934*, 108
Bemba, *National Bible Society of Scotland, 1911*, 108
Bunun, 18
Chinese, *Amoy*, 156
Chinese, *Bible Treasury, 1932*, 160
Chinese, *Cantonese*, 156
Chinese, *Chu Pao-hui, 1936*, 160
Chinese, *Lü*, 152, 161, 173, 174
Chinese, *Mandarin, Northern or Peking*, 153
Chinese, *Mandarin Union*, 152-161, 173, 174
Chinese, *Psalms, John C. H. Wu, 1946*, 153
Chinese, *Wang Yüan-tê, 1933*, 160
Chinese, *Easy Wênli*, 152
Chinese, *High Wênli*, 152
Duala, *Alfred Saker, 1855*, 107, 108
English, 41, 42, 75, 117, 118, 120, 121, 133, 137, 166
English, *American Standard*, 41, 82, 114-116, 149
English, *Authorised*, 26, 32, 39, 41, 42, 69-72, 77, 78, 82, 113-115, 117, 120, 149, 165
English, *The Bible in Basic English*, 82, 149
English, *British & Foreign Bible Society Greek/English New Testament*, 1-9, 51-56
English, *Centenary Translation, 1924*, 149
English, *Coverdale, 1538*, 149
English, *Fenton, 1905*, 149
English, *Geneva, 1557*, 149
English, *Goodspeed, 1923*, 39, 82, 149
English, *Knox, 1944*, 26, 82, 149
English, *A Literal Translation of the Four Gospels from the Peschito, J. W. Etheridge, 1846*, 66
English, *Moffatt, 1913*, 26, 66, 82, 118, 121, 134-136, 149
English, *New*, 159
English, *A New and Enlightening Translation of the Gospels according to the Eastern Version, translated from the Aramaic, the Language Jesus Spoke, George M. Lamsa, 1933*, 66-72
English, *The New Testament according to the Eastern Text, translated from Original Aramaic Sources, George M. Lamsa, 1940*, 66-72
English, *The New Testament in Plain English*, 82
English, *Phillips*, 82, 135
English, *Revised*, 26, 41, 42, 82, 109, 112, 139, 149, 159, 164-166, 168
English, *Revised Standard*, 26, 74, 81, 82, 121, 136, 149, 159
English, *Rheims-Douay, 1582*, 149
English, *Rieu*, 82
English, *Spencer, 1937*, 149
English, *The Syriac New Testament translated into English from the Peshitto Version, James Murdock, 1915*, 66

English, *A Translation, in English Daily Used, of the Seventeen Letters forming Part of the Peshito-Syriac Books of the New Covenant Writings, William Norton, 1890,* 66
English, *The Twentieth Century New Testament, 1902,* 76, 149
English, *Tyndale, 1525,* 149
English, *Weymouth, 1905,* 82, 149
English, *Wyclif, 1388,* 149
English, *Young's Literal Translation,* 26
Ethiopic, 72, 74, 76
French, 114, 117, 118, 167, 168
Greek, 42, 66, 68, 121, 122
Greek, *Aquila,* 147
Greek, *British & Foreign Bible Society,* 4
Greek, *British & Foreign Bible Society Greek/English New Testament,* 1-9, 51-56
Greek, *Nestle,* 74, 170
Greek, *Theodotion,* 147
Hanga, *New Testament,* 85-90
Hebrew, *Biblia Hebraica, Kittel,* 15
Hungarian, 146
Italian, 114
Japanese, *Colloquial,* 173, 174
Japanese, *Standard,* 173, 174, 178, 181
Kabyle, 167
Kikuyu, 76
Kongo, *British & Foreign Bible Society, 1926,* 107
Kongo, *K. E. Laman,* 108
Lamba, 113, 164
Latin, 51, 68
Latin, *Vulgate,* 39, 61, 82, 99, 121, 149
Logoli, *New Testament,* 85-90
Luba: Kaonde, *New Testament,* 163
Luba: Katanga, 164
Luba: Lulua, *New Testament, 1920,* 107
Luba: Sanga, 164
Ndau, *New Testament, 1923,* 112
Ngala, *British & Foreign Bible Society New Testament, 1942,* 105, 110
Norwegian, 117, 118
Nyole, *New Testament,* 85-90
Old Syriac, 67, 68, 70
Old Syriac, *Curetonian (Evangelion da-Mepharreshe),* 67, 68
Old Syriac, *Sinaitic,* 67
Russian, 56-65, 98-101
Russian, *British & Foreign Bible Society Gospels and Acts,* 50
Russian, *Russian Bible Society New Testament, 1821,* 62
Russian, *Russian Bible Society Psalter, 1822,* 63
Russian, *Synodal, 1875,* 49, 50, 65, 98-100
Sediq, 171-185
Shona, *Union,* 112
Slavonic, 56-65, 98-100
Slavonic, *Elizabethan, 1751,* 61
Slavonic, *Ostromir, 11th century,* 99
Slavonic, *Prince Constantin Ostrojsky, 1581,* 61
Spanish, 114
Swahili, *K. Roehl,* 105, 113
Swahili, *Union,* 26, 113
Swedish, 117, 118
Syriac, 121
Syriac, *Peshitta,* 66-72
Tetela, 105
Tonga, *Bible, 1941,* 109
Twi, *Christaller,* 35, 36
Urdu, 133, 137
Zezuru, *New Testament,* 111
Zulu, *1925,* 112
Vielhauer, Adolf, 122-130
Vincent, M. R., 11
"vine", 124
St. Vladimir, 57
Vocabulary, 25, 36, 80, 119, 155, 164
Choice of, 34, 35
Distribution, 27-30

Voice, 171
  Passive, 123, 169
Vööbus, Prof., 67
Vowel, 21, 36, 37
  Harmony, 38
  Length of, 33
  In Sediq, 171-175

Wagner, Gunter, *The Bantu of North Kavirondo*, 88
"waist", 30
"wall", 140
Ward, Ida, 36
*Way of Salvation*, 31
"we", 123
"weak", 126
"weakness", 126
"weather", 125
Weiss, J., 10, 14
"west", 104-113, 119
Westberg, Sigurd F., 117-122
Westcott, B. F., 12, 14
Westermann, D., 35
Weymouth, 82, 149
"What have I to do with thee?", 149, 150
"wheat", 124
"when", 52
"which", 52
"while", 51, 52
Whitehead, John, 105
Whitehorn, John, 17-21
"whole", 139
"whom", 116
"whomsoever", 116
"why", 71
"wife", 172
"wind", 115, 125
Windisch, H., 10, 12, 13
*The Wisdom of Ben Sira*, 77-81, 100
*The Wisdom of Solomon*, 80, 92, 188, 189
"witch", 117
"witch of Endor", 103
"with", 115, 151, 152
"with regard to", 151
"wolf", 118, 123
"woman", 172
"wonder", 42-47
Wonderly, William L., 114-116
"Word", 3
Word Study, 11, 12, 40-47, 90-95, 138-143
Word, 120
  Division of, 81
  Plays on, 81
"worried", 23
"worship", 23, 32, 43
Wyclif, 149

The Yami, 18
The Yeke, 108, 109
"yoke", 124
"you", 173, 186
Yüan-tê, Wang, 160

Zadonsky, Tikhon, 58

# LANGUAGE INDEX

Afrikaans, 111
Akan, 34, 36
Akwapem, 36-38
Amharic, 72-76
Ami, 18
Arabic, 33, 39, 40, 70, 72, 83, 87, 106, 107, 167-169
Aramaic, 66-69, 83, 92, 141, 150
Asante-Akyem, 34-38
Assamese, 185
Assyrian, 88, 121

Bali, 122-130
Bantu Languages, 26, 104-113, 117, 119, 120, 123
Bemba, 107-110, 112, 164
Biza-Lala, 110
(Bo) Bangi, 105, 107, 110
Bukusu, 29
Bulu, 111
Bunun, 18, 19

Chinese, 17-21, 152-163, 173, 174, 184
Chokwe, 106, 110

Ddu Alur, 22-25
Drukai, 18
Duala, 107, 108

English, 2-9, 11-14, 17, 19, 26-29, 37, 39, 42, 51, 55, 56, 66-68, 74, 75, 77, 87, 107, 111, 112, 114-118, 120, 121, 133, 134, 137, 142, 149, 156, 164-166, 174, 178, 184
Ethiopic, 40, 72-74, 76
European Languages, 119, 123

Fang, 110
Fante, 34-36
French, 10, 11, 33, 105, 107, 111, 114, 117-119, 167, 168
Fulfulde (Fulani), 30-33

Galwa, 111
Ganda, 105, 110, 113
German, 10-14, 111, 147
Giiz, 72
Giryama, 105, 111
Gogo, 109
Greek, 1-14, 21, 32, 39, 40, 42, 47, 51-56, 60, 62, 64-66, 68, 69, 74, 76-81, 83, 90-95, 99, 115-119, 122, 126, 134, 137-143, 145, 147, 149-152, 161, 165-169, 174, 184, 186-192

Hanga, 85-90
Hausa, 133-138
Haya, 106, 110
Hebrew, 15, 16, 26-28, 42, 57, 60, 61, 64-66, 77-81, 83, 86, 87, 90-92, 99, 113, 116-119, 121, 122, 126, 130-134, 137-139, 142, 145, 147-150, 161, 164, 165, 167, 186, 188, 191, 192
Herero, 105, 110
(He)So, 107
Hungarian, 146, 147

Iala, 107
Ila, 106-108
Indo-European Languages, 147
Isukha, 29
Italian, 114

Japanese, 17-20, 156, 163, 173, 174, 178, 181, 184
Jita, 106

Kabyle, 165-170
Kakalelwa, 29
Kamba, 105, 110, 111
Kanakanabu, 18
Kapauku, 83-85
Khayo, 29
Kikuyu, 76, 106, 111
Kongo, 107, 108
Kwanyama, 105, 109, 111

Lamba, 106-108, 110-113, 164
Latin, 40, 51, 52, 54, 56, 61, 68, 69, 77, 78, 126
Lingala, 117-122
Logoli (Ragoli), 25, 85-90, 111
Lomwe, 105
Luba, 107-109
Luba: Hemba, 110
Luba: Kalebwe, 108, 111
Luba: Kaonde, 106, 108-110, 163-165
Luba: Katanga, 164
Luba: Lulua, 107, 108, 111
Luba: Sanga, 107, 108, 111, 164
Lunda, 106, 109, 110
Luvale, 106, 111
Luyia, 25-30, 85-90, 101-103

Malayo-Polynesian Languages, 18, 176
Mambwe, 109, 112
Manyika, 106
Marachi, 29
Marama, 29
Mpongwe, 107, 109
Mukini, 106, 107, 109

Ndau, 106, 110, 112
Ndonga, 111
Ngala, 105, 107, 110
Nkoya, 107
Norwegian, 117, 118
Ntomba, 107
Nyamwezi, 106, 108, 109
Nyanja, 107, 109, 112, 113
Nyole, 85-90
Nyoro, 106, 110
Nyungwe, 106

Paiwan, 18-21
Portuguese, 111
Pyuma, 18

Romance, 147
Ronga, 106, 109, 112
Russian, 49, 50, 56-65, 98-101

Saaroa, 18
Sagala, 105
Saiset, 18
Samia, 29
Sediq, 18, 19, 162, 163, 171-185
Shambala, 106, 111
Shiluvane, 112
Shona, 106, 110, 112, 113
Shonga, 105, 107

Slav Languages, 21
Slavonic, 57-59, 61, 62, 64, 65, 98-100
Sotho, 106, 109-113
Spanish, 114, 116
Sudanese, 123
Sudanic Languages, 119, 120
Sukuma, 106, 109
Swahili, 26, 28, 29, 86, 87, 105-111, 113
Swedish, 117-119
Syriac, 66-72, 78
Tachoni, 29
Taita-Dabida, 107, 111
Taiyal, 18, 19, 162, 163, (171-185)
Taveta, 106, 111
Tetela, 105, 107
Timorese, 130-133
Tonga, 106, 107, 109
Tsonga, 107, 109
Tswa, 106, 109
Tswana, 106, 109, 111-113
Tumbuka, 105, 109
Tsou, 18
Twi, 34-38
Urdu, 133, 137
Venda, 106, 110
Xhosa, 105, 110, 112, 113
Yami, 18
Yao, 106, 109
Zezuru, 110, 111
Zulu, 105, 106, 109, 112, 113

# BIBLICAL INDEX

Genesis
1 . . . . . 118
1 : 3 . . . . . 76
1 : 6-8 . . . . . 164
2 : 4 . . . . . 121
2 : 11-14 . . . . 81
2 : 18, 20 . . . 80
2 : 23 . . . . . 135
3 : 14 . 90, 131, 132
3 : 15 . . . . . 99
3 : 16 . . . . . 135
3 : 17 . . . . . 87
4 : 8 . . . . . 121
4 : 12 . . . . . 80
6 : 3 . . . . . 121
9 : 25 . . . . . 88
15 : 6 . . . 127, 129
16 : 13 . . . . . 121
18 : 14 . . . . . 42
20 : 27 . . . . . 188
28 : 13 . . . . . 122
44 : 5, 15 . . . . 132
47 : 21, 23 . . . 122
49 . . . . . 118
49 : 7 . . . . . 90
50 : 25 . . . . . 80

Exodus
3 : 12 . . . . . 147
3 : 13 . . . . . 148
3 : 14 . . . 147, 148
4 : 16 . . . . . 148
6 : 3 . . . . . 148
8-12 . . . . . 43
10 : 13, 19 . . . 104
10 : 19 . . . 105, 113
14 : 21ff. . . . . 43
20 : 6 . . . . . 91
23 : 4f. . . . . 91
28 : 33, 34 . . . 80

Leviticus
19 : 2 . . . . . 128
19 : 18 . . . . . 91

Numbers
13 : 22 . . . 104, 113
16 : 1-20 . . . . 80
20 : 4 . . . . . 138
27 : 17 . . . . . 138
31 : 16 . . . . . 138

Deuteronomy
5 : 10 . . . . . 91
6 : 5 . . . . . 91
7 : 7 . . . . . 91
7 : 9 . . . . . 91
9 : 10 . . . . . 139
11 : 1 . . . . . 91
18 : 15ff. . . . . 46
23 : 2ff. . . . . 138
27 . . . . . 87
27 : 15-26 . . . . 89
27 : 26 . . . . . 88
28 . . . . . 87

Joshua
10 : 40 . . . . . 104
22 : 24 . . . . . 150

Judges
11 : 12 . . . . . 150
13 : 22 . . . . . 122
18 : 14 . . . . . 188

Ruth
1 : 21 . . . . . 130

I Samuel
2 : 3 . . . . . 188
11 : 1 . . . . . 132
12 : 3 . . . . . 80
14 : 12 . . . . . 188
25 : 17 . . . . . 188

II Samuel
1 : 26 . . . . . 90
12 : 25 . . . . . 91
16 : 10 . . . . . 150
19 : 22 . . . . . 150

I Kings
17 : 18 . . . . . 150
22 . . . . . 133

II Kings
3:13 . . . . . 150

I Chronicles
28:8 . . . . . 138

II Chronicles
20:1 . . . . . 16

Nehemiah
13:1 . . . . . 138
13:26 . . . . . 91

Job
15:2 . . . . . 188
16:2 . . . . . 130
'supplement' . . 100

Psalms
19:1 . . . . . 164
22:22 . . . . . 142
23 . . . . . 91
74:2 . . . 138, 139
89:9 . . . . . 45
95:11 . . . . . 190
107:29 . . . . . 45
109 . . . . . 91

Proverbs
5:14 . . . . . 138
25:21 . . . . . 91
25:23 . . . 104, 109

Song of Songs
8:6 . . . . . 92

Isaiah
1:18 . . . . . 24
9:6 . . . . . 100
33:15 . . . . . 24
34:4 . . . . . 42
35:5f. . . . . 45
40-55 . . . . . 189
47:8 . . . . . 188
48:14 . . . . . 91
53:3 . . . . . 188
54:5 . . . . . 91
59:8 . . . . . 190
61:1 . . . . . 45
65:11, 16 . . . 87
65:22 . . . . . 26

Jeremiah
2:2 . . . . . 91
5:9 . . . 151, 152
8:13 . . . . . 46
10:14 . . . . . 188
11:3 . . . . . 87
17:5, 6 . . . . . 87
31:34 . . . 91, 190
32:17 . . . . . 42

Ezekiel
21:21 . . . . . 23

Daniel
2:37f. . . . . 41
7 . . . . . 141
11:40 104, 108, 110

Hosea
1:2 . . . . . 91
1:9 . . . . . 148
10:12 . . . . . 188
11:1 . . . . . 91
11:7-9 . . . . . 91

Joel
1:7 . . . . . 46
3:4 . . . . . 150

Micah
2:5 . . . . . 138

Zechariah
9:9 . . . . . 46

Matthew
1:3 . . . . . 69
1:6 . . . . . 69
1:18 . . . . . 70
1:21 . . . . . 81
2:5 . . . . . 69
2:11 . . . . . 70
2:18 . . . . . 70
3:4 . . . . . 70
3:11 . . . . . 69
4:1 . . . . . 70
4:5-7 . . . . . 44
5:3 . . . . . 71
5:14-16 . . . . 126
5:21 . . . . . 134
5:22 . 70, 72, 134
5:26 . . . . . 70
5:46 . . . . . 69
6:7 . . . . . 70
6:19 . . . . . 69
7:1 . . . . . 169
7:5 . . . . . 71
7:7 . . . . . 169
7:9, 10, 16 . . 71
7:12 . . . . . 93
8:4 . . . . 69, 71
8:9 . . . . . 129
8:12 . . . . . 71
8:16 . . . . . 70
8:20 . . . . . 124
8:29 . . . . . 150
8:31 . . . . 71, 72
9:6 . . . . 41, 69
9:8 . . . . . 41
9:10 . . . . . 70
9:16 . . . . . 71
9:27 . . . . . 71
9:32 . . . . . 71
9:38 . . . . . 69
10:1 . . . . 41, 47
10:5 . . . . . 70
10:8 . . . . . 47
10:9 . . . . . 71
10:10 . . . . . 69
10:23 . . . . . 70
10:29 . . . . 69, 70
11:4f. . . . . 45
11:18 . . . . . 71
11:20 . . . . . 45
11:21 . . . . . 45
11:27 . . . . . 191
12:5 . . . . . 69
12:18 . . . . . 93
12:25-37 . . . . 45
12:28 . . . . . 45
12:39 . . . . . 44
12:42 104, 108-110
12:43 . . . . . 108
12:44 . . . . . 70
13:3 . . . . . 70
13:13 . . . . . 70

13 : 16f. . . . . 45
14 : 5 . . . . . 69
14 : 19 . . . . . 137
14 : 23 . . . . . 69
14 : 24 . . . . . 70
15 : 22 . . . . . 71
16 : 18 139, 141, 143
16 : 19 . . . 141, 143
16 : 21 . . . . . 8
17 : 15 . . . . . 8
17 : 17 . . . . . 71
17 : 24, 25 . . . . 33
18 : 17 70, 139, 141
18 : 18 . . . . . 143
18 : 20 . . . . . 139
18 : 28 . . . . . 70
19 : 24 . . . . . 124
21 : 23 . . . . . 41
22 : 32 . . . . . 70
22 : 40 . . . . 91, 93
23 : 23 . . . . . 134
23 : 26 . . . . . 32
23 : 30 . . . . . 136
24 : 15 . . . . . 71
24 : 21 . . . . . 52
24 : 29 . . . . . 42
24 : 43 . . . . . 189
25 : 9 . . . . . 71
25 : 17 . . . . . 71
25 : 41 . . . . . 70
26 : 7 . . . . . 70
26 : 8 . . . . . 52
26 : 22 . . . . . 71
26 : 26 . . . . . 137
26 : 31 . . . . . 139
26 : 44 . . . . . 2
26 : 55 . . . . . 115
27 : 19 . . . . . 8
27 : 52 . . . . . 70
27 : 66 . . . . . 125
28 : 18 . . . . . 41

Mark
1 : 2 . . . . 52, 54
1 : 4 . . . . . 8
1 : 6 . 8, 9, 55, 70
1 : 10 . . . . . 3, 51
1 : 11 . . . . 93, 178
1 : 12 . 3, 177, 178
1 : 13 . . . . . 8, 84
1 : 15 . . . . 53, 54
1 : 18 . . . . 3, 6, 7
1 : 20 . . 3, 7, 173
1 : 21 . . . . . 3
1 : 22 . . . . . 8, 51
1 : 23 . . . . . 3
1 : 24 . . . . . 150
1 : 25 . . . . . 6
1 : 28 . . . . . 3, 4
1 : 29 . . . . . 3
1 : 30 . . . . 3, 168
1 : 31 . . . . . 3, 4
1 : 32 . . . . . 70
1 : 33 . . . 8, 9, 55
1 : 34 . . . . . 71
1 : 36, 37 178, 179
1 : 38 . . . . . 53
1 : 39 . . . . . 8
1 : 41 . . . . . 182
1 : 42 . . . . . 3
1 : 43 . . 3, 4, 177
1 : 44 . . . . . 71
1 : 45 2, 3, 7, 8, 168
2 : 1 . . . . . 4-6
2 : 1-12 . . . . 45
2 : 2 . . . . . 2-4
2 : 4 . . . . . 8, 9
2 : 5 . . . . . 176
2 : 6 . . . . . 7-9
2 : 8 . . . . . 3
2 : 11 . . . . . 5
2 : 12 . . . . . 3, 84
2 : 13 . . . . . 4
2 : 14 . . . . . 6, 7
2 : 15 . . . . . 5-7
2 : 15f. . . . . 7
2 : 18 . . . . . 8, 9
2 : 19 . . . . 52, 71
2 : 24 . . . . . 7
2 : 26 . . 5, 52, 146
3 : 1 . . 4, 8, 9, 55
3 : 2 . . . . . 182
3 : 3 . . . . . 55
3 : 6 . . . . . 3, 4
3 : 7 . . . . . 5-7
3 : 12 . . . . . 6-8
3 : 13 . . . . . 5
3 : 15 . . . . . 71
3 : 20 . . . . . 4, 5
3 : 22 . . . . 44, 71
3 : 22f. . . . . 7
3 : 22-30 . . . . 45
3 : 25 . . . . . 5
3 : 31 . . . . . 52
4 . . . . . 2, 3
4 : 1 . . . . . 4, 5
4 : 2 . . . . . 7, 8
4 : 5 . . . . . 3
4 : 9 . . . . . 38-40
4 : 11 . . . . . 54
4 : 14 . . . . . 2
4 : 15 . . . . 2-4, 55
4 : 16, 17 . . . 2-4
4 : 18-20 . . . . 2
4 : 23 . . . . . 38-40
4 : 26 . . . . . 51
4 : 27 . . . . 51, 52
4 : 29 . . . . . 3, 4
4 : 31 . . . . . 51
4 : 33 . . . . . 2
4 : 36 . . . . . 52
4 : 38 . . . . . 8, 9
4 : 39 . . . 6, 54, 55
4 : 41 . . . . . 7, 45
5-13 . . . . . 2
5 : 2 . . . . . 4
5 : 4 . . . . . 54
5 : 5 . . . . . 8, 9
5 : 7 . . . . . 150
5 : 10 . . . . . 7, 8
5 : 11 . . . 8, 9, 85
5 : 12 . . . . 71, 72
5 : 13 4, 51, 53, 85
5 : 14 . . . . 52, 53
5 : 15 . . . . 54, 55
5 : 19 . . . . . 5, 54
5 : 21 . . . . . 4, 5
5 : 23 . . . . . 7, 8
5 : 24 . . . . . 6, 7
5 : 26 . . . . . 7, 53
5 : 29 . . . . . 4
5 : 30 . . . . . 4, 53
5 : 33 . . . . 52, 54
5 : 34 . . . . . 54
5 : 35-43 . 182-184
5 : 36 . . . . . 2-4
5 : 38 . . . . 5, 7, 8

5:40 . . . . . 8, 9
5:42 . . . . . 4
5:43 . . . . . 7, 8
6:1 . . . . . 6, 7
6:5f. . . . . 44
6:7 . . . . . 47
6:14 . . . . 54, 55
6:15 . . . . . 51
6:16 . . . . . 54
6:20 . . . . . 8
6:23 . . . . . 7, 8
6:25, 27 . . . 4
6:30 . . . . . 70
6:31 . . . . . 184
6:33-44 . . . . 46
6:34 . . 7, 51, 84
6:37 . . . . . 70
6:41 . . . . . 137
6:44 . . . . . 51
6:45 . . . . . 4, 52
6:50 . . . . . 4
6:52 8, 9, 46, 55
6:53 . . . . . 5
6:54 . . . . . 4
6:55 . . . . . 84
7:1 . . . . . 7
7:4 . . . . . 70
7:6 . . 52, 54, 55
7:8 . . . . . 69
7:13 . . . . . 2, 3
7:14 . . . . . 4, 5
7:15 . . . . . 8, 9
7:17 . . . . . 5
7:19 . . . . . 70
7:24 . . . . . 5
7:25 . . . . . 4
7:26 . . . . . 70
7:29 . . . . . 2, 53
7:30 . . . . . 5, 53
7:31 . . . . . 4
7:35 . . . . . 4
7:36 . . . . . 54
7:37 . . . . . 54
8:1 . . . . . 4, 5
8:1-9 . . . . . 46
8:3 . . . . . 5, 53
8:7 . . . . . 137
8:9 . . . . . 51
8:10 . . . . . 4
8:12 . . . . . 44
8:13 . . . . . 4
8:14-21 . . . . 46
8:16 . . . . . 181
8:17 . . . . . 55
8:22-26 . . . . 44
8:24 . . . . . 51
8:25 . . . . . 4, 5
8:26 . . . . . 5
8:27-30 . . . . 44
8:30 . . . . . 6
8:31 . . . . . 7, 8
8:32 . . . . 2, 3, 6
8:33 . . . . . 6
8:34 . . . . . 6, 7
8:38 . . . . . 2, 84
9:1 . . . . 52, 53
9:3 . . . . . 8, 51
9:4 . . . . . 8
9:7 . . . . . 8, 93
9:8 . . . . . 4
9:9 . . . . . 84
9:9f. . . . . 53
9:10 . . . . . 2
9:12 . . . . . 7, 54
9:13 . . . . 53, 54
9:15 . . . . . 4, 85
9:20 4, 69, 70, 168
9:21 . . . . 52, 168
9:24 . . . . . 4
9:25 . . . . . 6, 8
9:26 8, 51, 53, 72
9:28 . . . . . 5
9:30 . . . . . 5
9:32 . . . . . 2
9:38 . . . . . 6, 7
9:44 . . . . . 84
10:1 . . . 4, 51, 53
10:5 . . . . . 69
10:10 . . . . . 4
10:11 . . . 151, 152
10:13 . . . . . 6
10:15 . . . . . 51
10:21 . . . 6, 7, 93
10:22 . . . . . 2, 8
10:24 . . . 2, 4, 53
10:27 . . . . . 42
10:28 . . . . . 6, 7
10:30 . . . . . 70
10:32 . . 4, 6-9, 54
10:40 . . . . . 54
10:46-52 . . . . 44
10:48 . . . . . 6
10:52 . . . . 4, 6, 7
11 . . . . . 45
11:2 . . . . . 4, 53
11:3 . . . . . 4, 5
11:5 . . . . . 52
11:9 . . . 6, 7, 55
11:10 . . . . . 55
11:15 . . . . . 84
11:17 . . . . . 5, 54
11:20 . . . . . 55
11:21 . . . . . 54
11:22 . . . . . 70
11:25 . . . . . 70
11:27 . . . . . 4
11:29 . . . . . 2
12:4 . . . . . 4
12:5 . . . 4, 5, 93
12:13 . . . . . 2
12:18 . . . . . 181
12:21 . . . . . 55
12:24 . . . . . 47
12:25 . . . . . 51
12:26 . . . . . 52
12:28f. . . . . 93
12:31, 33 . . . . 51
12:42 . . . . . 70
12:44 . . . . . 129
13:13 . . . . . 8, 9
13:14 . . . . . 52
13:19 . . . . 52, 53
13:25 . . . 8, 9, 42
13:31 . . . . . 2
13:34 . . . . 51, 70
13:35 . . . . . 5, 70
13:36 . . . . . 70
13:37 . . . . . 70
14:4 . . . 8, 9, 52
14:9 . . . . . 84
14:13 . . . . . 6, 7
14:15 . . . . . 55
14:19 . . . . . 71
14:21 . . . . 54, 55
14:22 . . . . . 137
14:27 . . . . . 54
14:34 . . . . . 70

14:39 . . . . . 2, 4
14:40 . . . . 4, 5, 9
14:42 . . . . 51, 53
14:43 . . . . . 4
14:44 . . . . . 54
14:45 . . . . . 4
14:49 . . . . . 9
14:54 . . . . 6, 7, 9
14:61 . . . . . 4
14:62 . . . . . 42
14:69 . . . . . 4
14:70 . . . . . 4
14:72 . . . 2, 4, 52
15:1 . . . . . 4
15:3 . . . . . 7
15:4 . . . . . 4
15:7 . . . . . 9, 54
15:8 . . . . . 174
15:10 . . . . . 54
15:12, 13, . . . 4
15:23 . . . . . 55
15:26 . . . . . 8, 9
15:29 . . . . . 71
15:40 . . . . . 9
15:41 . . . . . 6, 7
15:43 . . . . . 9
15:44 . . . . . 53
15:46 . . . . . 55
15:47 . . . . 54, 55
16:4 . . . . 54, 55
16:6 . . . . 55, 84
16:10 . . . . . 178
16:20 . . . . 2, 125

Luke
1:10 . . . . . 169
1:11 . . . . . 169
1:22 . . . . . 70
1:68-75 . . . . 75
2:22 . . . . . 165
3:4 . . . . . 54
4:9-12 . . . . 44
4:34 . . . . . 150
4:41 . . . . . 74
5:39 . . . . . 124
7:20 . . . . . 168
7:22 . . . . . 45
7:29 . . . . . 136
7:47 . . . . 93, 94
8:28 . . . . . 150
9:1 . . . . . 47
9:16 . . . . . 137
9:22 . . . . . 8
9:32 . . . . . 32
9:34 . . . . . 169
9:37 . . . . . 32
9:62 . . . . . 125
10:11 . . . . . 189
10:13 . . . . . 45
10:19 . . . . . 47
10:21 . . . . . 170
10:22 . . . . . 191
10:23f. . . . . 45
11:17-23 . . . . 45
11:20 . . . . . 45
11:29 . . . . . 44
11:31 . . . . . 104
11:41 . . . . 31, 32
11:42 . . . . 93, 134
11:48 . . . . . 136
12:5 . . . . . 41
12:6 . . . . . 70
12:11 . . . . . 42
12:32 . . . 139, 141
12:46 . . . . . 165
12:55 . . . . . 104
12:59 . . . . . 70
13:2 . . . . . 8
13:6-9 . . . . . 46
13:29 104, 105, 107, 108, 110
13:32 . . . . . 124
14:35 . . . . . 40
15:7, 10f. . . . 95
16:22 . . . . 32, 33
17:25 . . . . . 8
19:42, 44 . . . . 190
21:26 . . . . . 42
22:31, 32 . . . . 141
23:7 . . . . . 41
23:47 . . . . . 53
24:26 . . . . . 8
24:30 . . . . . 137
24:46 . . . . . 8

John
1:7 . . . . . 170
1:9 . . . . . 166
1:10 . . . . 46, 170
1:12 . . . . . 41
1:14 . . . . . 192
1:18 . . . . 33, 191
1:29 . . . . . 32
1:33 . . . . . 115
2:4 . . . 149, 150
2:9 . . . . . 52
2:11 . . . . . 46
3:8 . . . . . 115
3:10 . . . . 81-83
3:16 24, 31, 94, 95
3:33 . . . . . 125
6 . . . . . 46
6:7 . . . . . 70
6:11 . . . 137, 170
6:14 . . . . 33, 46
6:19 . . . . . 70
6:31-33 . . . . 46
6:45 . . . . . 170
6:49f. . . . . 46
6:58 . . . . 46, 170
6:69 . . . . . 191
7:17 . . . . . 191
7:26 . . . . . 191
7:40 . . . . . 33
7:51 . . . . . 83
8:12 . . . . . 126
8:31f. . . . . 191
9:2 . . . . . 45
9:20 . . . . . 5
10:1 . . . . . 139
10:15 . . . . . 191
10:30 . . . . . 33
10:31 . . . . . 5
10:38 . . . . . 191
11 . . . . . 46
11:7 . . . . . 5
11:40 . . . . . 46
11:47f. . . . . 46
12:35, 36 . . . . 51
14:7 . . . . . 191
14:7-9 . . . . . 191
14:12 . . . . . 47
14:16 . . . . . 166
14:17, 19f. . . . 191
14:20 . . . . . 191
14:22 . . . . . 46
14:31 . . . . 94, 191

16:3 . . . . . 191
16:30 . . . . . 191
17:3 . . . . . 191
17:7f. . . . . 191
17:9 . . . . . 128
17:18f. . . . . 191
17:25 . . . . . 191
19:11 . . . . . 41
20:2ff. . . . . 141
20:22 . . . . . 126
21:15 . . . 139, 166
21:16f. . . . . 139
21:22 . . . . . 150

Acts
1:7 . . . . . 41
1:8 . . . . . 47
2 . . . . . 141
2:13 . . . . . 70
3:22 . . . . . 46
3:24 . . . . . 70
4:27 . . . . . 70
4:32 . . . . . 128
5:6 . . . . . 71
5:11 . . . . . 139
5:21 . . . . . 69
7:1 . . . . . 69
7:8 . . . . . 69
7:10 . . . . . 69
7:38 . . . . . 139
7:42 . . . . . 71
7:43 . . . . . 69
7:60 . . . . . 70
8:1 . . . . . 139
8:28, 30 . . . . 69
8:31 . . . . . 69
8:33 . . . 133, 134
8:34 . . . . . 71
9:1 . . . . . 70
9:31 . . . 138, 139
10:4 . . . . . 69
10:38 . . . . . 46
11:22 . . . . . 139
11:26 . . . . . 139
11:27 . . . . . 69
13:1 . . . . . 139
13:10 . . . . . 70
13:12 . . . . . 128
13:17 . . . . . 69
13:33 . . . . . 54
13:34 . . . . . 134
13:41 . . . . . 69
13:42 . . . . . 69
13:43 . . . . . 69
14:1 . . . . . 69
14:23 . . . . . 139
14:27 . . . . . 139
15 . . . . . 141
15:3 . . . . . 139
15:4 . . . . . 139
15:17 . . . . . 134
15:22 . . . . . 139
16:5 . . . . . 139
18:9 . . . . . 175
18:22 . . . . . 139
18:28 . . . . . 184
19:4 . . . . . 185
19:8 . . . . . 185
19:32, 39, 40
138, 139
20:17 . . . . . 139
20:28 . . . . . 139
22:14 . . . . . 190
27:12 . . . 104, 112

Romans
1:1-7 . . . . . 75
1:7 . . . . . 94
1:18-23 . . . . 190
1:19f. . . . . 43
2:18 . . . . . 190
3:17 . . . . . 190
3:28 . . . . . 129
4:3 . . . . . 127
4:25 . . . . . 129
5:5 . . . . . 94
5:8 . . . . . 93
6:3 . . . . . 76
7:4f. . . . . 140
8:32 . . . . . 93
8:35-39 . . . . 93
8:37 . . . . . 93
8:38 . . . . . 42
8:39 . . . . . 41
9:1 . . . . . 76
10:7 . . . . . 137
10:19 . . . . . 190
12:4ff. . . . . 140
13:1 . . . . 41, 42
13:1ff. . . . . 41
15:14 . . . . . 190
15:18f. . . . . 47
15:24 . . . . . 129
16:1 . . . . . 140
16:3 . . . . . 138
16:4 . . . . . 139
16:5 . . . . . 138
16:16 . . . 139, 140
16:23 . . . . . 139

I Corinthians
1:2 . . . 139, 140
1:5 . . . . . 190
1:17f. . . . . 190
1:18 . . . . . 46
1:21 . . . . . 190
1:22 . . . . . 44
1:24 . . . . . 42
2:6 . . . . . 42
2:12 . . . . . 190
3:1f. . . . . 190
3:11 . . . 140, 141
3:19 . . . . . 72
4:17 . . . . . 139
5:4 . . . . . 46
5:7 . . . . . 43
6:12f. . . . . 190
7 . . . . . 190
7:17 . . . . . 139
8:1 . . . . . 94
8:1f. . . . . 190
8:3 . . . . . 94
9:4, 5, 6. . . . 41
9:7 . . . . . 139
9:12, 18 . . . . 41
10:2 . . . . . 76
10:4 . . . 140, 141
10:32 . . . . . 140
11:8, 9 . . . . 135
11:10 . . . . . 41
11:16 . . . . . 140
11:22 . . . . . 140
12:8 . . . . . 190
12:10 . . . . . 46
12:12ff. . . . . 140
12:28 . . . . 46, 47

12:29 . . . . . 47
13:4f. . . . . 94
14:6 . . . . . 190
14:16 . . . . . 137
14:23 . . . . . 139
14:33 . . . 139, 140
15 . . . . . 190
15:5 . . . . . 141
15:9 . . . . . 140
15:24 . . . . 41, 42
16:1 . . . . . 140
16:17 . . . . . 129
16:19 . . . 138, 140

II Corinthians
1:1 . . . . . 139
1:21, 22 . . . . 125
4:6 . . . . . 76
8:1 . . . . . 140
8:7 . . . . . 190
8:9 . . . . . 190
8:18 . . . . . 139
10-13 . . . . . 190
11:2 . . . . 70, 140
11:3 . . . . . 135
11:26 . . . . . 125
11:28 . . . . . 139
12:12 . . . . . 47

Galatians
1:2 . . . . . 140
1:13 . . . . . 140
1:22 . . . . . 140
2 . . . . . 141
2:9 . . . . . 190
2:20 . . . . 93, 95
3:5 . . . . . 47
3:6 . . . . . 127
3:10ff. . . . . 88
3:16 . . . 164, 165
3:28 . . . . . 141
4:8f. . . . . 190
5:1 . . . . . 124
5:6 . . . . . 94
5:13f. . . . . 94
5:22 . . . . . 94
6:10 . . . . . 94
6:16 . . . . . 141

Ephesians
1:6 . . . . . 93
1:17 . . . . . 190
1:19 . . . . . 46
1:21 . . . . 41, 42
1:22 . . . . . 140
2:13-19 . . . . 140
2:14ff. . . . . 140
2:15 . . . . . 140
2:19ff. . . . . 140
2:20 . . . . . 141
3:10 . . . . . 42
3:10f. . . . . 140
3:16 . . . . . 46
3:17 . . . . . 129
3:19 . . . . . 190
4:8ff. . . . . 140
4:12ff. . . . . 140
4:13 . . . . . 190
4:13f. . . . . 140
4:16 . . . . . 140
5:2 . . . . . 93
5:5 . . . . . 189
5:22-32 . . . . 140
5:23 . . . . . 140
5:27 . . . . . 140
6:10 . . . . . 46
6:12 . . . . 41, 42

Philippians
3:8f. . . . . 190

Colossians
1:6 . . . . . 190
1:9f. . . . . 190
1:11 . . . . . 46
1:13 . . . . 41, 93
1:16 . . . . 41, 42
1:18 . . . . . 140
1:24 . . . . . 140
1:24-29 . . . . 75
2:1, 2 . . . . . 75
2:2 . . . . . 190
2:10 . . . . . 41
2:11 . . . . . 75
2:15 . . . . . 42
2:19 . . . . . 75
3:10 . . . . . 190
3:11 . . . . . 141
3:12 . . . . . 94
4:15 . . . . . 138

I Thessalonians
1:1 . . . . . 140
1:4 . . . . . 94
2:8 . . . . 94, 129
2:14 . . . . . 140
2:15 . . . . . 74
4:3 . . . . . 128

II Thessalonians
1:1 . . . . . 140
1:4 . . . . . 140
2:13 . . . . . 94
2:16 . . . . . 93

I Timothy
1:9-11 . . . . 75
1:14 . . . . . 135
2:4 . . . . . 190
2:13-15 . . . . 135
2:15 . . . 134, 135
3:5, 15 . . . . 140

II Timothy
2:4 . . . . . 130
2:19 . . . . . 125
2:25 . . . . . 190
3:7 . . . . . 190

Titus
2:4 . . . . . 135
3:1 . . . . 41, 42

Philemon
2 . . . . . 138
4-6 . . . . . 75
16 . . . . . 94

Hebrews
2:4 . . . . . 47
2:12 . . . . . 142
3:10 . . . . . 190
6:5 . . . . 42, 45
8:11 . . . . . 190
10:26 . . . . . 190
11:8 . . . . . 74
12:23 . . . 142, 143
13:10 . . . . . 41

13:12 . . . . . 128

James
2 . . . . . 127
2:1-4 . . . . . 94
2:2 . . . . . 142
2:8 . . . . . 94
2:19 . . . . . 127
2:23 . . . . . 127
2:26 . . . . . 69
3:14 . . . . . 70
5:1ff. . . . . 94
5:14 . . . . . 142

I Peter
1:1-2:17 . . . 13
1:3-5 . . . . . 75
2:5 . . . . . 139
2:9 . . . . . 139
2:10 . . . . . 139
3:22 . . . . 41, 42
5:2f. . . . . 139

I John
2:3 . . . . . 191
2:4, 6 . . . . . 191
3:5 . . . . . 169
3:6 . . . . . 191
3:7 . . . . . 169
3:14, 18 . . . . 94
3:24 . . . . . 169
4:2, 3 . . . . . 192
4:7f. . . . .94, 191
4:8 . . . .94, 191
4:9f. . . . . 94
4:14 . . . . . 191
4:16 . 94, 126, 191
4:19 . . . . . 94
4:20f. . . . . 94
5:20 . . . . . 191

II John
1:1 . . . . . 142

Jude
25 . . . . . 41

Revelation
1:5 . . . . . 95
1:13 . . . . . 51
2:4 . . . . . 95
2:10 . . . . . 70
2:19 . . . . . 95
2:22 . . . . . 151
2:23 . . . . . 190
3:9 . . . .95, 190
5:1 . . . . . 125
6:6 . . . . . 70
13:2 . . . . . 123
13:9 . . . . . 40
13:16, 17 . . . . 125
14:14 . . . . . 51
20:9 . . . . . 95
21:13 104, 105, 107, 110